

## Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
<b>Título</b>	Redes EDUCacionales en TRAducción: una perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación (EDUTRA)		
<b>Código</b>	10-129	<b>Fecha de Realización:</b>	Curso 2009/2010
<b>Coordinación</b>	<b>Apellidos</b>	Olvera Lobo	
	<b>Nombre</b>	María Dolores	
<b>Tipología</b>	<b>Tipología de proyecto</b>	Proyecto Avanzado	
	<b>Rama del Conocimiento</b>	Artes y Humanidades	
	<b>Línea de innovación</b>	Diseño, organización, desarrollo y evaluación de la docencia	
<b>Componentes:</b>			
<p>M<sup>a</sup> Rosa Castro Prieto <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Concepción García Caro <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p>Dolores García Santiago <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p>Juncal Gutiérrez Artacho <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Cristina Lachat Leal <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Eva Muñoz Raya <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Miguel Murillo Melero <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Enrique F. Quero Gervilla <i>Filología Eslava</i></p> <p>Robinson, Bryan <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>José Antonio Senso Ruiz <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p>Bryan J. Robinson <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Benjamín Vargas Quesada <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p><b>Alumnos:</b></p> <p>Alicia Fernández Gallego-Casilda <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Ana Padilla Fornieles <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p><b>Otros investigadores:</b></p> <p>Ricardo Muñoz Martín <i>Filología Moderna</i>, Dpto. de Traducción e Interpretación (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</p>			

**Asignaturas implicadas en este proyecto:**

<b>Asignatura</b>	<b>Área de conocimiento</b>	<b>Titulación</b>
Documentación aplicada a la Traducción	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación
Documentación aplicada a la Traducción	Biblioteconomía y documentación	Grado en Traducción e Interpretación
Documentación científica y técnica	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación
Documentación jurídica, económica y comercial	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación
Introducción a la Traducción	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Introducción a la Traducción	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Especializada Inglés-Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Grado en Traducción e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Lic. Traducción e Interpretación
Teoría y Práctica de la Traducción Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Teorías traductológicas	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Terminología	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Terminología II	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 1 C-A Ruso-Español	Filología Eslava	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 12 B-A Inglés Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 3 A-B Español Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 3 A-C Español Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 4 B-A Inglés Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación

Traducción 4 C-A Italiano Español	Filología italiana	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 4 C-A Ruso-Español	Filología Eslava	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 6 C-A Italiano Español	Filología italiana	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 6 B-A Inglés Español	Traducción e Interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 8 B-A Inglés Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 9 A-B Español Inglés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción General Inglés Español II	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación

## B. Objetivo Principal

El proyecto Redes EDUCacionales en TRAducción: una nueva perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación intenta acercar el uso de este tipo de herramientas de comunicación a los cursos de grado con el fin de fomentar la interacción entre el alumnado y el profesorado y afianzar el conocimiento de las nuevas tecnologías al alcance de los traductores en la sociedad actual en la que vivimos.

## C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

**Resumen del proyecto realizado:** Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son, en gran medida, protagonistas de la sociedad en la que vivimos pues están presentes, de forma implícita o explícita, en la mayor parte de nuestras actividades cotidianas. Saber desenvolverse y manejar las tecnologías que permiten acceder a la información se ha convertido, por ello, en requisito indispensable; hasta el punto de que, para muchos sectores, ser competente en el mercado va intrínsecamente ligado a serlo en el uso de la información. Esto, por consiguiente, supone saber documentarse adecuadamente, y por tanto, la traducción es una tarea paradigmática en este contexto. En el nuevo ámbito internacional de la traducción, las TIC han supuesto una revolución y han creado nuevos desafíos, de manera que hoy el mercado de la traducción puede calificarse de global, descentralizado, especializado, dinámico, virtual y exigente (Olvera-Lobo, M. D. et al. 2005).

Una serie de circunstancias reales han originado y justificado la introducción de actividades formativas que relacionan las TIC y la enseñanza, entre las que podrían destacarse, por ejemplo, 1) el crecimiento real de la

información disponible y accesible en cualquier formato; 2) una información cada vez más heterogénea, cuya autenticidad y fiabilidad debe discernir el propio usuario; 3) una economía fuerte que fomenta el continuo desarrollo de las TIC; y 4) la necesidad real y absoluta de mantenerse actualizado en los desarrollos más recientes en el ámbito de la investigación.

La relación entre las TIC y la enseñanza se ha explorado tanto que se ha llegado a hablar de la computerization of education, cuyo propósito principal consiste en integrar las TIC en los currículos de los centros educativos. Este proceso, que se ha ido implantando paulatinamente, ha supuesto cambios drásticos en el entorno educativo, en general, y en la formación en traducción en particular, puesto que hay diferentes circunstancias que están afectando al proceso de traducción: nuevas áreas de actividad (como la localización multimedia); disponibilidad en formato electrónico de la mayor parte de los originales, los recursos y las fuentes de información utilizados habitualmente por los traductores –glosarios, diccionarios, bancos de datos terminológicos, etc.– así como la irrupción de numerosas herramientas informáticas de apoyo al traductor (sistemas de traducción automática, memorias de traducción y otros programas, desde contadores de palabras hasta sistemas de gestión y facturación).

Así, desde hace algo más de una década, los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües con un amplio dominio de ese conjunto de herramientas. Por tanto, es necesario buscar nuevas formas de comunicación y docencia que se adapten a la situación actual de la sociedad, ya que la profesión de la traducción requiere una continua puesta al día de sus profesionales, tanto en educación como en cualquier tecnología.

Un nuevo medio de comunicación muy popular entre la sociedad son las redes sociales. Este nuevo fenómeno social y comunicativo es el aspecto más conocido de la Web 2.0., ya que crea una red en donde la gente puede comunicarse, compartir documentos y crear contactos. Su interés en la docencia universitaria es actualmente uno de los campos más interesantes y fructíferos en las investigaciones y mejora de la docencia y didáctica, de modo que se ha creado un nuevo término para denominarlo Educational networkings (redes educacionales). La creación de este término se debe a varios propósitos (Hargadon, 2009):

- Desvincularse de las ideas negativas aparejadas a este tipo de redes;
- Crear unos espacios de comunicación similares a los desarrollados en las actuales redes sociales pero en donde prime como objetivo primordial la educación y la docencia;
- Analizar y evaluar los valores pedagógicos de estos instrumentos;
- Mejorar los nuevos métodos didácticos en el aula incorporando nuevos instrumentos de comunicación más cercanos al estudiantado.

En nuestro anterior proyecto, creamos una red social piloto y se incorporó en la asignatura de “Traducción 6 jurídico, económica y comercial B-A, Inglés-Español”. Los datos y las intervenciones de los alumnos fueron comparadas con aquellos obtenidos en asignaturas similares que utilizaban otros medios para la comunicación, como por ejemplo la plataforma de trabajo colaborativo SWAD. Los resultados fueron muy enriquecedores ya que los alumnos encontraban a la red social como una plataforma muy interesante para el intercambio de información y la comunicación. Sin embargo, con el actual proyecto no queremos solamente que los alumnos participen en ella sino que sean parte de ella, es decir, que formen parte en la creación, desarrollo y evaluación de la misma. Se evaluaron las diferentes redes sociales existentes en Web y sus posibilidades en el aula. Hemos comprobado que aquellas que permiten crear una red propia facilitan la incorporación de la documentación, las actividades y los ejercicios relacionados con la asignatura.

**Objetivos, resultados, productos y beneficios del proyecto de innovación docente:**

- Dar una visión positiva de estas redes en la sociedad educativa y enseñar a los estudiantes a sacarles más provecho para su futuro laboral y social

Enseñar a los estudiantes un uso educativo de las redes sociales es útil tanto para su carrera universitaria como para su futuro profesional.

- Creación de una red social utilizando una de las plataformas de las redes educacionales;

Hemos analizado las diferentes plataformas existentes en este tipo de redes. Las más conocidas y que nos ofrecían mejores resultados son las siguientes:

- TeachAde: Primera red social creada específicamente para el profesorado. Esta red se caracteriza por combinar las facilidades propias de las redes sociales actuales junto con una serie de recursos creados específicamente para la enseñanza online.

- The Apple: Esta red es una comunidad gratuita para el intercambio de información entre el profesorado y sus estudiantes. Entre las numerosas posibilidades que permite queremos destacar la creación de programaciones didácticas internacionales, vídeos, etc.

- GoingGo ofrece un interesante perfil dirigido al uso de la enseñanza puesto que introducen el concepto de social learning en la descripción de sus características y posibilidades.

- Applebatch permite la creación de redes sociales académicas para el intercambio de programaciones, recursos, etc.

- Diseñar material, perfiles y grupos que permitan desarrollar los objetivos de nuestro proyecto mediante las actividades interactivas del alumnado.

Nos hemos centrado de forma primordial en la elaboración del material didáctico que ha permitido a los estudiantes y profesionales familiarizarse con las redes sociales y con los contenidos de las asignaturas en sí. Se han desarrollado la estructura y contenidos más apropiados para el proyecto. Se han creado los grupos de trabajo, las aplicaciones, los foros, los documentos y demás materiales. Además, hemos desarrollado cada una de las características que definen a las asignaturas implicadas en el proyecto, así como los nexos de conexión entre todas ellas. Para ayudar al aprendizaje, hemos creado vídeos y material didáctico audiovisual sobre el temario. Para la aplicación del proyecto, dimos unas clases magistrales en donde se trataron todos los aspectos de las redes sociales, de modo que ha permitido a los estudiantes conocer más de fondo sus usos como temas relacionados con privacidad, ventajas, desventajas, etc. Se crearon las cuentas de todos los estudiantes y se les agregaron a los grupo de creación. Se pusieron una serie de reglas y obligaciones que han sido compartidas en todas las asignaturas implicadas. Finalmente, se comenzó a trabajar y funcionar el proyecto.

- Evaluar la satisfacción del alumnado ante esta nueva situación;

Para la obtención de los resultados, contamos con [Google Analytics](#). Este analizador web es una herramienta gratuita de Google para el control del tráfico de un sitio web. Sus diferentes funciones y su fácil incorporación lo convierten en una herramienta bastante útil y eficaz en control del tráfico para los gestores de sitios web. Entre las numerosas funciones que ofrece este analizador web, permite realizar un análisis de datos avanzados con tablas dinámicas, dimensiones múltiples y funciones de filtrado. Además, permite al gestor de la red social supervisar los informes y alertar automáticamente de los cambios importantes en los patrones de datos.

- Finalmente, evaluar el conocimiento adquirido por el alumnado y las destrezas adquiridas durante todo el proceso.

Se compararon los resultados obtenidos por los alumnos que habían llevado el transcurso de la asignatura por medio de la red social en comparación con los resultados de los alumnos de la misma asignatura y promoción que habían realizado el mismo contenido mediante el método tradicional. El resultado fue enormemente positivo ya que los alumnos de las redes educacionales fueron más participativos y las calificaciones finales fueron superiores.

**Objetivos planteados:**

- Creación de una red social utilizando una de las plataformas de las redes educacionales
- Diseñar material, perfiles y grupos que permitiesen desarrollar los objetivos de nuestro proyecto mediante las actividades interactivas del alumnado
- Aplicar el proyecto a la docencia de la traducción en cualquiera de las asignaturas implicadas en nuestro proyecto
- Evaluar la satisfacción del alumnado ante esta nueva situación
- Finalmente, evaluar el conocimiento adquirido por el alumnado y las destrezas adquiridas durante todo el proceso.

**Metodología:**

La metodología aplicada al proyecto posee dos vertientes diferenciadas, una más teórica basada en el estudio y análisis de las redes sociales existentes en la actualidad, y otra centrada más en la práctica y el desarrollo de actividades, temas y material didáctico que permita la instauración del modelo MPDT en la red social elegida, la creación de un perfil académico y de una cuenta académica que permita preservar la vida privada del alumno.

**Summary of the Project:**

Information and Communication Technologies (ICTs) are, to a large extent, a key aspect in today's society. This is due to the fact that they are present in most of our daily activities whether implicitly or explicitly. Therefore, knowing how to use technologies which allow access to information has become an essential requirement to the point that, for many sectors, being competent in the professional market is intrinsically linked to being competent in the use of information. As a result, this involves knowing how to research properly, and therefore, translation is a paradigmatic task in this context. In the new and international translation environment, ICTs are a revolution that have created new challenges in such a way that today's translation market can be described as global, decentralized, specialized, dynamic, virtual and demanding (Olvera-Lobo, M. D. et al. 2005).

A series of real circumstances have given rise to –and they also justify– the introduction of training activities which link ICTs to teaching. The following circumstances could be highlighted: 1) the growth of information available and accessible in any format; 2) an increasingly heterogeneous information, the authenticity and reliability of which must be discerned by the users themselves; 3) a strong economy which encourages the continuous development of ICTs; and 4) the real and absolute need of staying updated on the most recent developments in the field of research.

Researchers have studied the link between ICTs and teaching to such an extent that it has even been referred to as 'the computerization of education'. Its main goal is to integrate ICTs into the curricula of educational centers. This process, which has been gradually implemented, has led to drastic changes in the educational environment in general and in translation training in particular. This is due to the fact that different circumstances are affecting the translation process: new areas of activity such as multimedia localization, the availability of most of the original documents in electronic form, the resources and sources of information frequently used by translators –glossaries, dictionaries, terminology databases, etc–. as well as the emergence of numerous computer tools to assist translators (Machine Translation systems, translation memories and other software, from word counters to management and invoicing software).

This way, for just over a decade, translators can be defined as multilingual professional communicators with a deep understanding of this set of tools. It is therefore necessary to search for new ways of communication and teaching which adjust to the current situation, for translators are required to update their knowledge in Translation constantly, both in training and in any technology.

Social networks are a new and very popular means of communication in society. This new social and

communicative phenomenon is the most well-known aspect of the Web 2.0, for it creates a network through which people can communicate, share documents and meet new people. The field of teaching is showing some interest in social networks as nowadays social networks are one of the most interesting and fruitful fields in research and in the improvement of teaching. A new term has been coined which is 'Educational networkings'. The creation of this term is due to several purposes (Hargadon, 2009):

- Disengaging from the negative ideas associated to this kind of networks;
- Creating spaces for communication similar to the ones developed in the current social networks but in which education and teaching are the main goal;
- Analyzing and assessing the educational values of these instruments;
- Improving the new didactic methods in the translation course by including new communication instruments which are closer to students.

In our previous project, we created a pilot social network which was incorporated in the subject 'Legal, economic and commercial translation B-A English-Spanish'. The data and the students' interventions were compared to those obtained in similar subjects which used other means of communication, such as the collaborating work platform SWAD. The results were very enriching because students thought that the social network was a very interesting platform for exchanging information and for communicating. However, for this project we not only wanted students to participate; we wanted them to be part of the making, the development and the assessment of the network. The different social networks existing on the Web were assessed as well as the possibility of using them for teaching. We have found that those that allow you to create your own network facilitate the incorporation of documentation, activities and exercises related to the subject.

#### **Aims, results, products and benefits of the innovative teaching project:**

- Providing a positive vision of these networks in the educational environment, and teaching students how to make the most of them for their social and professional future.

Teaching students that an educational use of social networks is not only useful for their university studies but also for their professional careers.

- Creating a social network by using one of the educational networking platforms;

We have analyzed the different platforms existing in this type of networks. The most well-known and the ones that offered the best results were the following:

- TeachAde: the first social network specifically created for teachers. This network is characterized by combining the ease of use typical of the current social networks together with a series of resources specifically created for online teaching.
- The Apple. This network is a free community for exchanging information between teachers and students. Among the numerous possibilities, we would like to highlight that it allows users to design international course syllabus or to create videos.
- GoingGo offers an interesting profile aimed at the use of teaching. It introduces the concept of 'social learning' in the description of its characteristics and possibilities.
- AppleBatch allows users to create academic social networks for exchanging course syllabus or resources, among others.
- Designing materials, profiles and groups to develop the goals of our project through students' interactive activities.

We have primarily focused on elaborating the didactic material which has allowed students and professionals to get used to social networks and to the contents of the subjects. The most appropriate structure and contents to

the project have been developed. The work groups, the apps, the forums, the documents and other materials were created. In addition, each of the characteristics that define each subject involved in the project was developed, as well as the links among all of them. To support the learning process, we have created videos as well as audiovisual and didactic material on the syllabus. For the implementation of the project we taught some master classes during which we covered all the aspects of social networks, in a way that allowed students to learn more about their uses, as well as about issues such as privacy, advantages and disadvantages, among others. The students' accounts were created and students were added to the work groups. A series of rules and obligations were established and were shared by all the subjects involved in the project. Finally, we started working and the project began.

- Assessing students' satisfaction regarding this new situation. Google Analytics was used for obtaining the data.

Available at: <http://www.google.com/intl/es/analytics/>

This web analyser is a free tool from Google in order to control traffic on a website. It has different functions and it is easy to use, which makes it a quite useful and efficient tool for website managers when controlling traffic on a website. Among the many functions offered by this web analyser, it allows users to carry out an advanced analysis on the data with dynamic charts, multiple dimensions and filtering functions. In addition, it allows the social media manager to supervise the reports and to inform automatically on the important changes on the pattern of the data.

- Finally, assessing the knowledge acquired by the students as well as the skills acquired throughout the whole process.

We compared the data obtained by the students who had followed the subject through the social network and the data of the students following the same subject and given the same content through the traditional method. The result was extremely positive since students who used the educational networkings were more involved and their final grades were higher.

#### **Objectives:**

- Creating a social network using one of the educational networking platforms.
- Designing materials, profiles and groups through which we could develop the aims of our project through the interactive activities of students.
- Applying the project to translation training in any of the subjects involved in our project.
- Assessing students' satisfaction.
- Finally, assessing the knowledge acquired by the students and the skills acquired throughout the whole process.

#### **Methodology:**

The methodology applied to the project has two differentiated aspects. One of them is more theoretical and is based on the study and analysis of the social networks that exist at the moment. The other one is focused on practice and on the development of activities, issues and didactic material which allows for the instauration of the PATT model in the chosen network, the creation of an academic profile and an academic account which allows students to preserve their private life.



#### D. Resultados obtenidos

##### **Resultados de la evaluación del aprendizaje de los estudiantes:**

Los estudiantes a través de unas encuestas y por medio de la interacción con la red social han demostrado su alto grado de satisfacción. Consideran que facilita el aprendizaje y el intercambio de comunicación.

##### **Resultados de la evaluación interna e instrumentos utilizados:**

Tanto las encuestas como las interacciones mostradas por Google Analytics han mostrado una gran aceptación por el alumnado que lo ha utilizado para el intercambio de información de esta asignatura y de otras relacionadas.

Finalmente como resumen de los datos obtenidos, el número total de visitas supera el número mínimo de clases por alumno, es decir, los estudiantes no solamente accedieron a la red social en el aula sino que también lo hicieron en sus casas. Cada vez que los alumnos entran a la red social, Google Analytics controla la IP desde la que se accede a la misma, de ahí que aparezcan más visitantes de los que realmente participaron en el experimento ya que nuestra red social es privada y solamente pueden acceder aquellas personas que hubiesen sido previamente invitadas.

##### **Resultados de la evaluación externa e instrumentos utilizados:**

Todo el profesorado ha seguido utilizando el método en cursos posteriores.

##### **Results obtained:**

##### **Results of the assessment of the students' learning:**

Through a series of surveys and through their interaction with the social network, students have shown a high degree of satisfaction. They consider that the social network facilitates learning and the communication exchange.

##### **Results of the internal assessment and instruments used:**

Both the surveys and the interactions shown by Google Analytics have shown a great acceptance on the side of students who used the social network to exchange information on this subject and on other related subjects.

Finally, as a summary of the data obtained, the total number of visits to the social network exceeds the minimum number of classes per student, meaning that students accessed the social network from home as well as from university. Every time a student logs into the social network, Google Analytics controls the IP address from which the student has accessed. This is the reason why more visitors appear than the real number of people who participated in the experiment, for our social network is private and only those people who were previously invited could access it.

##### **Results of the external assessment and instruments used:**

All the teachers have used this method in the following academic years.

#### E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

El proyecto realizado ha dado resultados muy enriquecedores ya que los estudiantes consideran que emplear la red social para el desarrollo de las asignaturas ha sido útil. Se ha convertido en un instrumento eficaz para la comunicación entre estudiantes, así como entre los estudiantes y el profesor.

##### **Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities:**

The project has given very enriching results since the students have found it very useful to use the social network for the development of the subjects. In addition, it has become a very effective tool for communication

between students, as well as between students and the teacher.

#### **F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual**

Este proyecto hace uso de las redes sociales, un recurso que puede aportar ventajas a todas las áreas de conocimiento. Pensamos que puede ser de utilidad para contribuir a mejorar la relación entre estudiantes y docentes en otras asignaturas así como mejorar el intercambio de información y la comunicación entre docentes y alumnos.

#### **G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora**

##### **Puntos fuertes:**

Las redes sociales constituyeron uno de los puntos fuertes del proyecto. Son un buen método de intercambio de documentación y un buen método para la docencia de cualquier asignatura.

##### **Puntos débiles y/o dificultades:**

Las redes sociales educativas no son gratuitas y solamente hemos podido utilizar demos.

##### **Posibles opciones de mejora:**

Entre las opciones de mejora creemos que es necesario buscar nuevas redes sociales educativas con más capacidades y gratuitas.